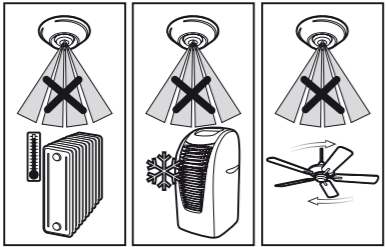
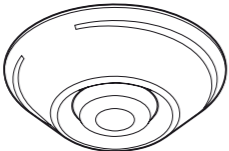


**Satel**<sup>®</sup>

# AQUA Ring

aquaring\_int12/21

<b>PL</b>	CYFROWA PASYWNA CZUJKA PODCZERWIENI DO MONTAŻU SUFITOWEGO
<b>EN</b>	CEILING MOUNT DIGITAL PASSIVE INFRARED DETECTOR
<b>DE</b>	DIGITALER PASSIV- <b>INFRAROT</b> -BEWEGUNGSMELDER FÜR DIE DECKMONTAGE
<b>RU</b>	ЦИФРОВОЙ ПАСИВНЫЙ ИК-ИЗВЕЩАТЕЛЬ ДЛЯ ПОТОЛОЧНОГО МОНТАЖА
<b>UA</b>	СТЕЛЬОВИЙ ЦИФРОВИЙ ПАСИВНИ ІЧ-СПОВІЩУВАЧ
<b>FR</b>	DETECTEUR NUMERIQUE INFRAROUGE PASSIF POUR MONTAGE AU PLAFOND
<b>NL</b>	PLAFOND MONTAGE DIGITALE PASSIEF INFRAROOD DETECTOR
<b>IT</b>	RILEVATORE DIGITALE PASSIVO AD INFRAROSSI
<b>ES</b>	DETECTOR INFRARROJO PASIVO PARA MONTAJE EN TECHO
<b>CZ</b>	DIGITÁLNÍ PASIVNÍ INFRACERVENÝ DETEKTOR PRO STROPNÍ MONTÁŽ
<b>SK</b>	STROPNÝ DIGITÁLNY PIR DETEKTOR
<b>FI</b>	KATTOON ASENNETTAVA DIGITAALINEN PASSIIVI- <b>INFRAPUNATUNNISTIN</b>
<b>HU</b>	MENNÉYZETRE SZERELHETŐ DIGITÁLIS PASSÍV INFRÁRÉZKELŐ



**Satel**<sup>®</sup>

**SATEL sp. z o.o.**  
**ul. Budowlanych 66; 80-298 Gdansk, POLAND**  
 tel. +48 58 320 94 00; www.satel.eu



### FR

Le détecteur AQUA Ring permet de détecter des mouvements dans l'espace protégé. La notice est applicable au détecteur avec l'électronique en version 3.0 (ou ultérieure) et le logiciel en version 3.00 (ou ultérieure).

#### CARACTERISTIQUES

- Quadruple pyroélément.
- Algorithme numérique de détection de mouvement.
- Compensation numérique de température.
- Choix de la sensibilité de détection.
- Résistances FDL intégrées (ZEOL).
- Voyant LED pour la signalisation de l'alarme.
- Contrôle de la tension d'alimentation.
- Autoprotection à l'ouverture du boîtier.

#### DESCRIPTION

Lorsque le détecteur détecte un mouvement dans l'espace protégé, les contacts du relais d'alarme seront ouverts pour 2 secondes.

**Contrôle de la tension d'alimentation**
Dans le cas de la chute de la tension au-dessous de 9 V (±5%) pendant plus de 2 secondes, le détecteur signale une panne. La panne est signalée par l'activation du relais d'alarme et par le voyant LED qui est allumé. Elle est signalée aussi longtemps qu'elle dure.

#### Carte électronique

① bornes :

- NC** – sortie d'alarme (relais NC).
- TMP** – sortie anti-sabotage (NC).

**COM** – masse.

**12V** – entrée d'alimentation.

② voyant LED rouge indiquant :

- alarme – allumé 2 secondes ;
- démarrage – clignote rapidement ;
- basse tension d'alimentation – allumé.

③ brochos pour la configuration des sorties du détecteur :

- résistances FDL intégrées seront utilisées – placez le cavalier sur les broches selon le mode présenté sur la figure 2 (connectez les sorties comme illustré sur la figure 6).
- résistances FDL intégrées ne seront pas utilisées – placez le cavalier sur les broches selon le mode présenté sur la figure 3 (connectez les sorties comme illustré sur la figure 7).

④ pyroélément. **Ne pas toucher le pyroélément pour ne pas le salir.**

⑤ contact d'autoprotection (NC).

⑥ trou pour vis de fixation.

⑦ brochos pour la configuration du détecteur :

**PIR SENS.** – sélection de la sensibilité de détection du capteur infrarouge – voir : fig. 4 (A – sensibilité faible, B et C – sensibilité moyenne, D – haute sensibilité).

**LED ON/OFF** – activation/désactivation du voyant LED (cavalier placé – voyant LED activé ; cavalier enlevé – voyant LED désactivé).

### PL

Czujka AQUA Ring umożliwiała wykrycie ruchu w chronionym obszarze. Instrukcja dotyczy czujki z wersją elektroniki 3.0 (lub nowszą) i wersją oprogramowania 3.00 (lub nowszą).

#### WŁAŚCIWOŚCI

- Poczwórny pyroelement.
- Cyfrowy algorytm detekcji ruchu.
- Cyfrowa kompensacja temperatury.
- Wybór czułości detekcji.
- Wbudowane rezystory parametryczne (ZEOL).
- Dioda LED do sygnalizacji alarmu.
- Kontrola napięcia zasilania.
- Ochrona sabotażowa przed otwarciem obudowy.

#### OPIS

Po wykryciu przez czujkę ruchu w chronionym obszarze, styki przekaźnika alarmowego zostaną otwarte na 2 sekundy.

**Kontrola napięcia zasilania**
W przypadku spadku napięcia poniżej 9 V (±5%) na czas dłuższy niż 2 sekundy, czujka zgłosi awarię. Awaria sygnalizowana jest włączeniem przekaźnika alarmowego oraz świeceniem diody LED. Sygnalizacja awarii trwa przez cały czas jej występowania.

#### Płyta elektroniki

① zaciski :

- NC** – wyjście alarmowe (przełącznik NC).
- TMP** – wyjście sabotażowe (NC).

### DE

Der Melder AQUA Ring ermöglicht die Bewegungserfassung im geschützten Raum. Die Anleitung bezieht sich auf den Melder mit der Elektronikversion 3.0 (oder höher) und mit der Firmwareversion 3.00 (oder höher).

#### EIGENSCHAFTEN

- Vierfacher Pyroelement
- Digitale Detektionsalgorithmus.
- Digitale Temperaturkompensation.
- Auswahl der Detektionsempfindlichkeit.
- Eingebaute Abschlusswiderstände (ZEOL).
- LED zur Signalisierung des Alarms.
- Kontrolle der Spannungsversorgung.
- Sabotageschutz vor dem Öffnen des Gehäuses.

#### BESCHREIBUNG

Nachdem der Melder eine Bewegung im geschützten Raum erkennt, werden die Kontakte des Alarmrelais 2 Sekunden lang geöffnet.

**Kontrolle der Spannungsversorgung**
Wenn die Spannung unter 9 V (±5%) für längere Zeit als 2 Sekunden fällt, dann wird der Melder eine Störung melden. Die Störung wird durch die Aktivierung des Alarmrelais und durch dauerhaftes Leuchten der LED signalisiert. Die Störungssignalisierung dauert solange, bis die Störung vorliegt.

#### Elektronikplatine

① Schraubklappen :

- NC** – Alarmausgang (Relais NC).
- TMP** – Sabotageausgang (NC).

### NL

De AQUA RING detector is voor detectie van beweging in het beveiligde gebied. Deze handleiding heeft betrekking op detectoren met elektronische versie 3.0 (of nieuwer) en firmware versie 3.00 (of nieuwer).

#### EIGENSCHAPPEN

- Quad pyro sensor element.
- Digitale bewegingsdetectie algoritme.
- Digitale temperatuur compensatie.
- Aanpasbare detectie gevoeligheid.
- Ingebouwde EOL weerstanden (ZEOL).
- Alarm indicator LED.
- Voedingsvoltage controle.
- Sabotage beveiliging tegen openen van de behuizing.

#### BESCHRJVING

Nadat beweging gedetecteerd is door de detector zal het alarm relaiscontact geopend worden voor 2 seconden.

#### Voedingsvoltage controle

Indien het voltage voor meer dan 2 seconden onder de 9 V (±5%) komt, dan zal de detector een storing signaleren. De storing wordt weergegeven door activering van het alarm relais en de rode LED zal aan zijn. De storing signalering zal aanhouden zolang deze bestaat.

#### Elektronische print

- ① aansluitingen :
- NC** – alarm uitgang (NC relais).
- TMP** – sabotage uitgang (NC).

### SK

Detektor AQUA Ring umožňuje zistenie pohybu v chránenom priestore. Príručka sa týka detektora s doskou elektroniky 3.0 (alebo novšou) a s verzioiu firmvéru 3.00 (alebo novšou).

#### VLASTNOSTI

- Štvorný piroelement.
- Digitálny algoritmus detekcie pohybu.
- Digitálna kompenzácia teploty.
- Výber citlivosti detekcie.
- Zabudované rezistory (ZEOL).
- LED-ka na signálizáciu alarmu.
- Kontrola napätia napájania.
- Sabotážna ochrana pred otvorením krytu

#### POPIS

Po zistení pohybu detektorom v chránenom priestore sú kontakty alarmového relé rozpojené na 2 sekundy.

**Kontrola napätia napájania**

V prípade poklesu napätia pod 9 V (±5%) na čas dlhší ako 2 sekundy, zhlási detektor poruchu. Porucha je signalizovaná zapnutím alarmového relé a svetelním LED-ky. Signalizácia poruchy trvá po celý čas jej trvania.

#### Doska elektroniky

① svorky :

- NC** – alarmový výstup (relé NC).
- TMP** – sabotážný výstup (NC).

**COM** – masa.

**12V** – wejście zasilania.

② czerwona dioda LED sygnalizująca :

- alarm – świeci przez 2 sekundy;
- rozruch – szybko miga;
- niskie napięcie zasilania – świeci.

③ kolki do konfiguracji wyjść czujki :

- wbudowane rezystory mają być używane – załóż zworki w sposób pokazany na rysunku 2 (wyjścia połącz w sposób pokazany na rysunku 6).
- wbudowane rezystory nie mają być używane – załóż zworki w sposób pokazany na rysunku 3 (wyjścia połącz w sposób pokazany na rysunku 7).

④ pyroelement. **Nie dotykaj pyroelementu, aby go nie zabrudzić.**

⑤ styk sabotażowy (NC).

⑥ otwór na wkręt mocujący.

⑦ kolki do konfiguracji czujki :

**PIR SENS.** – wybór czułości detekcji czujnika podczerwieni – patrz: rys. 4 (A – niska czułość, B i C – średnia czułość, D – wysoka czułość).

**LED ON/OFF** – włączenie/wyłączenie diody LED (zworka założona – dioda LED włączona; zworka zdjęta – dioda LED wyłączona).

### EN

The AQUA Ring detector allows detection of motion in the protected area. This manual applies to the detector with electronics version 3.0 (or newer) and firmware version 3.00 (or newer).

#### FEATURES

- Quad element pyrosensor.
- Digital motion detection algorithm.
- Digital temperature compensation.
- Selectable detection sensitivity.
- Built-in EOL resistors (Double EOL).
- LED alarm indicator.
- Supply voltage control.
- Tamper protection against cover removal.

#### DESCRIPTION

After motion is sensed by the detector in the coverage area, the alarm relay contacts will open for 2 seconds.

#### Supply voltage control

In the event of the voltage drop below 9 V (± 5%) for more than 2 seconds, the detector will signal a trouble. The trouble is indicated by the activation of alarm relay and the steady red light of LED indicator. The trouble signaling will continue as long as the trouble persists.

#### Electronics board

① terminals :

- NC** – alarm output (NC relay).
- TMP** – tamper output (NC).

### RU

Извещатель AQUA Ring позволяет обнаружить движение в охраняемой зоне. Руководство распространяется на извещатели с печатной платой версии 3.0 (или более поздней) и с микро-программой версии 3.00 (или более поздней).

#### СВОЙСТВА

- Счетверенный пирозелемент.
- Цифровой алгоритм обнаружения движения.
- Цифровая компенсация температуры.
- Выбор чувствительности обнаружения.
- Встроенные оконечные резисторы (ZEOL).
- Светодиод для сигнализации тревоги.
- Контроль напряжения питания.
- Тамперная защита от открытия корпуса.

#### ОПИСАНИЕ

После обнаружения движения извещателем в охраняемой зоне, контакты реле будут разомкнуты на время 2 секунд.

**Контроль напряжения питания**
В случае падения напряжения ниже 9 В (±5%), продолжающегося свыше 2 секунд, извещатель сигнализирует аварию. Аварию сигнализирует включение реле и свечение светодиода. Сигнализация аварии продолжается в течение всего времени ее наличия.

#### Печатная плата

① клеммы :

- NC** – выход тревоги (реле NC).
- TMP** – тамперный выход (NC).

### IT

Il rilevatore AQUA Ring, rende possibile la rilevazione di movimento all'interno di un'area protetta. Il presente manuale si riferisce ai rilevatori con scheda di versione 3.0 (oppure superiore) e con il firmware di versione 3.00 (oppure superiore).

#### CARATTERISTICHE

- Sensore piroelettrico a quadruplo elemento.
- Algoritmo digitale di rilevazione del movimento.
- Compensazione digitale della temperatura.
- Regolazione della sensibilità di rilevazione del movimento.
- Resistenze di bilanciamento integrate (ZEOL).
- Diodo LED per segnalazione allarme.
- Supervisione della tensione di alimentazione.
- Protezione anti-manomissione contro l'apertura dell'alloggiamento.

#### DESCRIZIONE

Dopo il rilevamento del movimento all'interno di un'area protetta, il contatto del relè di allarme sarà aperto per 2 secondi.

#### Funzione di supervisione della tensione di alimentazione

Il rilevatore è in grado di segnalare un guasto quando la tensione di alimentazione scende sotto i 9 V (± 5%) per più di 2 secondi. Il guasto è indicato dall'attivazione del relè di allarme e dall'accensione del LED. La segnalazione di guasto rimane attiva fino alla scomparsa del problema.

#### Scheda elettronica

① terminali :

- NC** – uscita di allarme (relè NC).

**COM** – common ground.

**12V** – power input.

② red color LED to indicate :

- alarm – ON for 2 seconds;
- warm-up – blinking slowly;
- low supply voltage – ON.

③ configuration pins for detector outputs :

- the built-in resistors are to be used – place the jumpers as shown in Fig. 2 (connect the outputs as shown in Fig. 6).
- the built-in resistors are not to be used – place the jumpers as shown in Fig. 3 (connect the outputs as shown in Fig. 7).

④ pyrosensor. **Do not touch the pyroelectric sensor, so as not to soil it.**

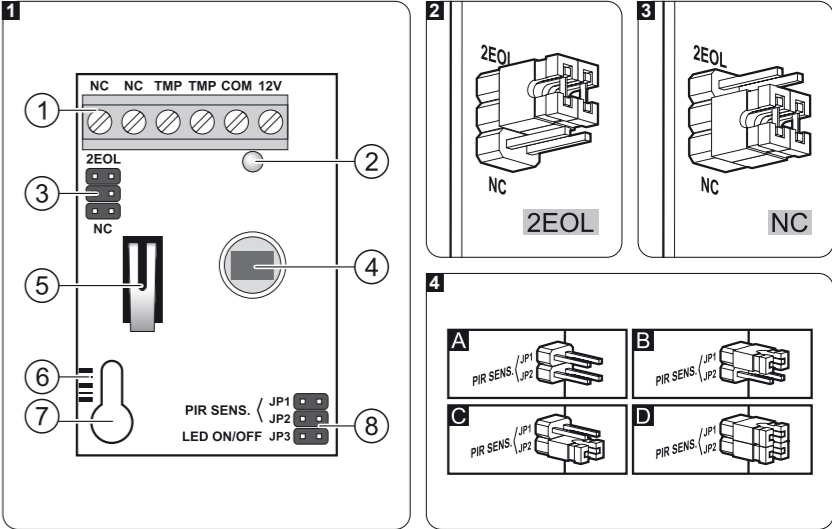
⑤ tamper switch (NC).

⑥ fixing screw hole.

⑦ detector configuration pins :

**PIR SENS.** – selecting the PIR sensor sensitivity – see: Fig. 4 (A – low sensitivity, B and C – medium sensitivity, D – high sensitivity).

**LED ON/OFF** – enable/disable the LED indicator (jumper installed – LED enabled; jumper removed – LED disabled).



### UA

Сповісшувач AQUA Ring дозволяє виявити рух у зоні, яка охороняється. Ця інструкція відноситься до сповісшувачів у мікропрограμній версії 3.00 (або новішою) з версією друкованої плати 3.0 (або новішою).

#### ВЛАСТИВОСТІ

- З'ячетверенний піроелемент.
- Цифровий алгоритм виявлення руху.
- Цифрова компенсація температури.
- Вибір чутливості детектування руху.
- Вбудовані кінцеві резистори (ZEOL).
- Світлодіод для індикації виявлення руху.
- Контроль напруги живлення.
- Тамперний (антисаботажний) захист, який реагує на відкриття корпусу.

#### ОПИС

Виявлення руху сповісшувачем призведе до розімнення контактів реле на прибл. 2 секунди.

**Функція контролю напруги живлення**
У випадку пониження напруги нижче ніж 9 В (±5%), яке продовжується довше 2 секунд, сповісшувач сигналізує аварію. Аварію сигналізує вмикнення реле тривоги та свєчення світлодіоду. Сигналізація аварії триває протягом усього часу її наявності.

#### Плата електроніки

① клем:

- NC** – вихід тривоги (реле NC).
- TMP** – тамперний вихід (NC).

### ES

El detector AQUA Ring posibilita detectar un movimiento en el área protegida. El presente manual se aplica al detector con electrónica en versión 3.0 (o posterior) y con firmware en versión 3.00 (o posterior).

#### PROPIEDADES

- Prosensor cuadruple.
- Algoritmo numérico de detección de movimiento.
- Compensación digital de temperatura.
- Sensibilidad de detección ajustable.
- Resistencias ZEOL integradas.
- Diodo LED para indicar alarma.
- Control de tensión de alimentación.
- Protección antisabotaje contra la apertura de la caja.

#### DESCRIPCIÓN

Después de que el sensor detecte un movimiento en el área protegida, los contactos de relé de alarma se abrirán durante 2 segundos.

#### Control de tensión de alimentación

Cuando la tensión descienda por debajo de 9 V (±5%) por un período de tiempo más largo que 2 segundos, el detector indicará una avería. La avería se señalará mediante la activación del relé de alarma y mediante el encendido del diodo LED. La señalización de avería continuará mientras dicha avería persista.

#### Placa electrónica

① contactos :

- NC** – salida de alarma (relé NC).
- TMP** – salida de sabotaje (NC).

### HU

Az AQUA Ring érzékelő a védett területen belüli mozgás érzékelését teszi lehetővé. Ez a kézikönyv a 3.0 (vagy újabb) elektronikai és 3.00 (vagy újabb) firmware változattal rendelkező érzékelőkre vonatkozik.

#### TULAJDONSÁGOK

- Quad elemes pýróérzékelő.
- Digitális mozgásérzékelési algoritmus.
- Digitális hőmérsékletkompenzáás.
- Állítható érzékenység.
- Bééptített EOL ellenállások (Dupla EOL).
- Riasztásjelző LED.
- Tápfeszültség felügyelet.
- Fedéltiltáóllás elleni szabotázs védelem.

#### LEÍRÁS

Az érzékelő által védett területen történő mozgás érzékelését követően a riasztásrelé-kimenet 2 mp-re nyitni fog.

#### Tápfeszültség felügyelet

Amennyiben a tápfeszültség értéke több, mint 2 mp ideig 9 V (± 5%) alá csökken, akkor az érzékelő hibát fog jelezni. A hibát a riasztásrelé aktiválása és jelző LED folyamatos piros fénnyel jelzi. A hibajelzés a hiba fennállásának teljes ideje alatt jelzésre kerül.

#### Áramkör lap

① csatlakozók :

- NC** – riasztáskimenet (NC relé).
- TMP** – szabotázs kimenet (NC).
- COM** – közös föld.

**COM** – masa.

**12V** – vhdj življenja.

② Svetlódiód dla iñdikacii :

- trivogi – svitlisa prajtom 2 sekund;
- stanu luku – blinkng slowly;
- nizkój naprugi življenja – svitlisa.

③ kontakti dla nalastuvanja vıhóde spóvısshuvacha :

- vbudovani kınčevı rezıstori vıkorıstovujutsja – peremıčka vstanovlenı ja na malonku 2 (vıhódi pıd edanı ja na malonku 6).
- vbudovani kınčevı rezıstori ne vıkorıstovujutsja – peremıčka vstanovlenı ja na malonku 3 (vıhódi pıd edanı ja na malonku 7).

④ píroelement. **Rekomenduetsja ne dotorknıtsja do píroelementu, što b zabrudnıti ıego.**

⑤ tamperńy kontakt (NC).

⑥ otvır pıd šurup dla křıpljenja.

⑦ kontakti dla nalastuvanja spóvısshuvacha :

**PIR SENS.** – vıbór čuvstvitelności ič traktu – mal. 4 (A – nızkaja čuvstlívost, B i C – srednjaja čuvstlívost, D – vısokaja čuvstlívost).

**LED ON/OFF** – vımknenja/vımknenıa iñdikacii za dopomogou svetlódiodu (peremıčka vstanovlena – iñdikacija vımknenıa; peremıčka znjata – iñdikacija vımknenıa).

